

УДК 811.111

Ю. С. Блажевич, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации, БелГУ (Белгород, Россия) (e-mail: blazhevich@bsu.edu.ru)

Т. Г. Волошина, канд. филол. наук, доцент кафедры второго иностранного языка, БелГУ (Белгород, Россия) (e-mail: voloshina_T@bsu.edu.ru)

М. Е. Раюшкина, аспирант, БелГУ (Белгород, Россия) (e-mail: blazhevich@bsu.edu.ru)

К ВОПРОСУ О РАСПРОСТРАНЕНИИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЗАПАДНОЙ АФРИКЕ

Статья посвящена исследованию исторических и функциональных условий существования варианта английского языка в Западной Африке. Рассматриваются причины появления и пути распространения западноафриканского английского, а также специфика его использования в данной части африканского континента. Описываются исторические факты, связанные с открытием данного региона и налаживанием отношений с местным населением, анализируются особенности колониального и постколониального периодов в Западной Африке. Затрагивается вопрос языкового взаимодействия между английским языком и автохтонными языками, влекущими за собой интерференцию их системных характеристик, а иногда и возникновение пиджинов и креольских языков. Подчеркивается роль английского языка в распространении европейских культурных ценностей, учитывая, что данный язык также подвергается воздействию местной культуры и способен выражать культурную идентичность народов. Анализируются наиболее общие функциональные особенности английского языка в контексте истории западноафриканских государств (Гамбии, Ганы, Камеруна, Либерии, Нигерии и некоторых других). Кроме того, устанавливается место западноафриканского английского в англоязычном сообществе с точки зрения социолингвистики и при учёте таких её понятий, как «иностраный язык», «язык-посредник» и «региональный вариант языка». Анализируется социолингвистический статус английского языка (официальный язык, язык межнационального и межэтнического общения), а также его функциональная нагрузка и сферы, которые он обслуживает. Показано, что существует растущая тенденция усиления позиций английского языка в Западной Африке, влекущая за собой угрозу для наиболее уязвимых автохтонных языков, поэтому правительствам Западноафриканских стран необходимо уделять значительное внимание языковой политике.

Ключевые слова: Западная Африка, английский язык, региональный вариант языка, колонии, языковое взаимодействие, интерференция.

Ссылка для цитирования: Блажевич Ю. С., Волошина Т. Г., Раюшкина М. Е. К вопросу о распространении и функционировании английского языка в Западной Африке // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2018. Т. 8, № 3(28). С. 46–50.

Традиционно под Западной Африкой понимают часть африканского континента, который расположен к югу от центральной Сахары и омывается с запада и юга Атлантическим океаном. К Западной Африке относятся государства: Бенин, Буркина-Фасо, Гамбия, Гана, Гвинея-Бисау, Кабо-Верде, Камерун, Кот д'Ивуар, Либерия, Мавритания, Мали, Нигер, Нигерия, Сенегал, Сьерра-Леоне и Того.

Первыми европейцами, прибывшими в Африку, были португальцы. Сначала первооткрыватели высадились в Кабо-Верде и Мавритании (1444), а далее в Сьерра-Леоне (1460), Гане и Золотом Бе-

регу (1471). За ними последовали голландцы [9, с.7]. К середине XVI века на смену португальцам и голландцам пришли британцы и французы.

Проникновение британцев всегда начиналось с прибытия торговцев, за которыми следовали миссионеры, а далее устанавливалась и государственная власть. В Западной Африке колониями Великобритании были Нигерия, Британский Камерун, Золотой Берег (современная Гана), Тоголенд (современные Того и Гана), Сьерра-Леоне и Гамбия. В Британской империи существовало два типа колониальных владений. «Белые» домини-

оны и протектораты. Доминионы пользовались относительной самостоятельностью, с протекторатами дела обстояли иначе.

«Протекторатами обычно становились колониальные страны с относительно развитой государственной властью и общественными отношениями. В них существовало два уровня колониального управления. Верховная власть принадлежала британским генерал-губернаторам; они в отличие от губернаторов доминионов, которые скорее представляли интересы британской короны, чем правили от её имени, были полновластными хозяевами подчинённых стран. Так называемая туземная администрация (местные правители, вожди) пользовалась ограниченной самостоятельностью, была наделена определёнными судебными и полицейскими полномочиями, правом сбора местных налогов, имела собственные бюджеты» [3, с.41].

В первые триста лет, отношения между местным населением и британцами основывались прежде всего на торговле, а английский для местного населения был иностранным языком. Присутствие английского языка в данном регионе привело к возникновению пиджинов на основе английского языка (Сьерра-Леоне и Гамбия). Что касается Нигерии, Ганы и Западного Камеруна, то считается, что там существовали более ранние пиджины, сложившиеся на основе португальского языка, которые позже подверглись релексификации под воздействием английского языка [8]. Нельзя недооценивать важность пиджинов в качестве лингва франка. Например, исторически доказан факт использования пиджин-инглиш в качестве языка-посредника и даже в некоторой степени «языка международного общения». Сохранилась корреспонденция, свидетельствующая о том, что переписка между властями Камеруна

и британским правительством велась на пиджин-инглиш [10, с.17].

В колониальный период сферы использования английского языка значительно расширились. Английский стал не только языком управления, ведения документооборота, но также языком обучения. На английском языке стали писать книги, а также использовать во всех сферах повседневной жизни.

К середине XIX века обучение английскому языку осуществлялось благодаря христианским миссионерским обществам, которые основали школы европейского типа. В Британских колониях английский язык стал официальным. Он также выполнял функцию языка-посредника среди образованного населения. Таким образом, английский язык был вторым языком у билингвального населения Западной Африки, благодаря чему говорящие стали привносить в него черты своих этнических языков.

«По мере становления колониального общества шел процесс взаимодействия между культурами Европы и Африки. Колониализм разрушал старые связи и создавал новые формы общественных отношений, подавлял национальные культуры и насаждал европейскую модель. Европейский язык, закрепившись в национальной культуре, способствовал расширению национального культурного потенциала. Именно через насаждаемый чужой язык шло усвоение иных культурных ценностей. В ответ на чужие свободлюбивые идеи возникали свои – не менее свободлюбивые – о необходимости независимости. Элементы западной культуры, проникая в новую среду, перерабатывались и становились компонентами новых национальных культур» [1, с.29].

На всем протяжении пребывания английского языка в Африке его облик менялся, и стандартный английский приобрел новые черты. Чтобы противостоять этой тенденции, в соответствии с пред-

ставлениями того времени, школы должны были избавлять учеников от проявления интерференции родного языка, ориентируясь на стандартный британский английский (Standard British English) и британское нормативное произношение (Received Pronunciation). Со временем представление о норме поменялось. Это связано, в первую очередь, с началом формирования новой парадигмы «World Englishes Paradigm» (1980-е), базирующейся на «следующих социолингвистических постулатах:

1) английский язык потерял свою бицентричность, основанную на британском и американском стандартах, и стал плюрицентричным, что дает возможность говорить о значительной динамике его норм;

2) английский язык стал вторичным средством выражения культурной идентичности народов, благодаря его способности к аккультурации, т.е. выражению разных культур;

3) вариант английского языка – это социолингвистическое функциональное образование, несущее на себе отпечатки автохтонного языка и приспособленное передавать локальную культуру;

4) в социолингвистическом и лингвокультурологическом смысле все варианты английского языка равны между собой, среди них нет лучших или худших вариантов» [2, с. 200].

После многочисленных споров, ученые согласились с необходимостью утверждения эндонормативного языкового стандарта и принялись за работу по его описанию. Отправной точкой стало определение отдельных вариантов английского языка в Гане (Ciper 1971), Нигерии (Banjo 1971) и Западном Камеруне (Vobda 1995) [6, 4, 5]. Благодаря работе по описанию различных вариантов английского языка в странах Западной Африки появились многочисленные лингвистические исследования, в которых отражают-

ся характерные черты каждого из вариантов. При этом исследования ведутся на стыке различных научных направлений. Прослеживаются и анализируются «отклонения» и изменения на всех языковых уровнях. Помимо собственно лингвистических исследований, ведется активная работа в области социолингвистики, лингвокультурологии, литературоведения и многих других направлениях.

Что касается английского языка как иностранного, то таковым он является для 12 стран Западной Африки, 8 из которых – бывшие колонии Франции. В них существует сложившаяся традиция изучения английского языка в школе, благодаря чему население этих стран способно успешно осуществлять коммуникацию на английском языке. Необходимо отметить, что даже в Камеруне, где изначально доминирующим языком является французский, наблюдается тенденция роста «привлекательности» английского языка среди франкофонов. Все чаще родители отправляют своих детей в школы англоязычных регионов или в церковные школы, в которых языком преподавания является английский, в надежде на то, что этот язык глобализации откроет им новые перспективы [7].

На сегодняшний момент английский язык имеет статус «официального» в Гамбии, Гане, Камеруне, Либерии, Нигерии и Сьерра-Леоне. Даже после обретения независимости, африканцы используют бывший колониальный язык как инструмент межэтнического общения (в ситуации многоязычия), а также в качестве языка международного общения (для установления и поддержания внешнеполитических контактов).

Несмотря на положительные стороны, связанные с использованием английского в качестве второго языка в Западной Африке, его укрепление несет угрозу этническим языкам. Может наблюдаться его доминирование во всех сферах жизни

и вытеснение автохтонных языков даже из бытового общения, что приводит к их ослаблению и гибели. В этой связи правительства стран Западной Африки предпринимают попытки сохранить автохтонные языки, осознавая, что они являются важной частью их национального достояния. Мудрая языковая политика позволяет достичь ситуации, при которой должное внимание уделяется изучению этнических языков в школе, их широкому использованию не только в бытовой, но также в культурной и научной сферах.

Список литературы

1. Багана Ж., Хапилина Е.В., Блажевич Ю.С. Английские заимствования в территориальных вариантах французского языка Африки: монография. М.: ИНФРА-М, 2014. 106 с.
2. Прошина З.Г. Динамика развития английского языка в его региональных вариантах // Вестник ИГЛУ. 2012. С. 200-206.
3. Хапилина Е.В. Контакты европейских языков на территории Африки: на материале английских заимствований в африканских вариантах французского языка: дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2005. 161 с.
4. Banjo A. Towards a Definition of Standard Nigerian Spoken English: Actes du 8e Congress de la Société Linguistique de L'Afrique Occidental. Abijan. P. 24-28.
5. Bobda A.S. The Phonologies of Nigerian English and Cameroon English // New Englishes: A West African Perspective, Ibadan: Mosuro, 1995.
6. Criper L. Classification of types of English in Ghana // Journal of African Languages. 1971. №10 (3). P. 6-17.
7. Fonyuy K. E. The Rush for English Education in Urban Cameroon: Sociolinguistic Implications and Prospects // English Today. 2010. № 26. P. 34-42.
8. Mafeni, B. Nigerian Pidgin // The English Language in West Africa. London: Longman, 1981. 365 p.
9. Spencer J. West Africa and the English Language // The English Language in West Africa. London: Longman, 1971. P. 5-17.
10. Tabi Manga J. Les politiques linguistiques du Cameroun: essai d'aménagement linguistique. Paris: Karthala, 2000. 237 p.

Поступила в редакцию 01.06.18

UDC 811.111

Y.S. Blazhevich, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Belgorod State National Research University (e-mail: blazhevich@bsu.edu.ru)

T.G. Voloshina, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Belgorod State National Research University (e-mail: Voloshina_T@bsu.edu.ru)

M.Y. Raiushkina, Post-Graduate Student, Belgorod State National Research University

ON THE PROBLEM OF SPREAD AND FUNCTIONING OF THE ENGLISH LANGUAGE IN WEST AFRICA

The article is devoted to the study of historical and functional conditions of the existence of the English language in West Africa. The reasons of the emergence, the ways of spread as well as some specific features of use of the West-African English are considered. The historical facts dealing with discovery and first contacts with native people are described, the peculiar features of Colonial and Post-Colonial periods are analyzed. The authors touch

upon the problem of linguistic interaction of English and indigenous languages, causing interference of their system characteristics and even emergence of Pidgins and Creole languages. The role of the English language in the spread of the European cultural values is described taking into consideration the fact that this language is also influenced by indigenous languages and can express cultural identities of local people. The most common functional characteristics of the English language in the historical framework of West-African countries (Gambia, Ghana, Cameroon, Liberia, Nigeria, etc.) are analyzed. Besides, the place of the West-African English is defined from the point of view of sociolinguistics, considering such notions as "foreign language (L2)", "language of wider communication" and "regional variant of a language". The sociolinguistic status of the English language (official language, language of international communication, etc.) as well as its functional load and domains of its use are analyzed. It has been shown that there is a growing tendency of the enhancement of the positions of the English language in West Africa, which may threaten some of the most vulnerable indigenous languages, therefore, the governments of west-African countries should pay a lot of attention to language policy.

Key words: West Africa, English language, regional variant of a language, colonies, linguistic interaction, interference.

For citation: Blazhevich Y.S., Voloshina T.G., Raiushkina M.Y. On the problem of spread and functioning of the English language in West Africa. Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics, 2018, vol. 8, no. 3(28), pp. 46–50 (in Russ.).

References

1. Bagana ZH., Hapilina E.V., Blazhevich Yu.S. Anglijskie zaimstvovaniya v territorial'nyh variantah francuzskogo yazyka Afriki. Moscow, INFRA-M, 2014. 106 p.
2. Proshina Z.G. Dinamika razvitiya anglijskogo yazyka v ego regional'nyh variantah. Vestnik IGLU, 2012, pp. 200-206.
3. Hapilina E.V. Kontakty evropejskih yazykov na territorii Afriki: na materiale anglijskih zaimstvovaniy v afrikanskih variantah francuzskogo yazyka. Dis. kand. filol. nauk. Saratov, 2005. 161 p.
4. Banjo A. Towards a Definition of Standard Nigerian Spoken English: Actes du 8e Congress de la Société Linguistique de L'Afrique Occidental. Abijan, pp. 24–28.
5. Bobda A.S. The Phonologies of Nigerian English and Cameroon English. New Englishes: A West African Perspective. Ibadan: Mosuro, 1995.
6. Ciper L. Classification of types of English in Ghana. Journal of African Languages, 1971, no. 10 (3), pp. 6-17.
7. Fonyuy K. E. The Rush for English Education in Urban Cameroon: Sociolinguistic Implications and Prospects. English Today, 2010, no. 26, pp. 34–42.
8. Mafeni B. Nigerian Pidgin. The English Language in West Africa. London, Longman Publ., 1981. 365 p.
9. Spencer J. West Africa and the English Language. The English Language in West Africa. London, Longman Publ., 1971, pp. 5-17.
10. Tabi Manga J. Les politiques linguistiques du Cameroun: essai d'aménagement linguistique. Paris, Karthala Publ., 2000. 237 p.